

Название курса	Информационно-коммуникационные технологии в переводе (Частная теория перевода)
Лектор – степень, звание, фамилия, имя, отчество	Старший преподаватель каф. лингвистики и информационных технологий Алексеева Наталия Ивановна
Целевая аудитория (отделение, курс):	Отделение Л и МК специальность переводчик 5-ый курс
Цели и задачи курса	<p>Курс «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» рассчитан на один семестр и предназначен для студентов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации (Л и МК), обучающихся по специализации “Лингвист. Переводчик “.</p> <p>Курс носит сугубо практический характер и направлен на <i>обучение переводчиков профессионально ориентированному использованию информационно-коммуникационных технологий.</i></p> <p>Цель курса – повысить конкурентоспособность переводчиков в условиях конъюнктуры современного рынка переводческих услуг за счет владения ИКТ, как средства контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.</p> <p>Задачи курса:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. познакомить с общей проблематикой курса, определить место ИКТ в системе переводческих знаний и умений; 2. сформировать целостное представление о целях, задачах и этапах переводческого процесса; 3. познакомить с основными возможностями и аспектами применения ИКТ для решения практических переводческих задач на различных этапах процесса перевода; 4. приобрести общие навыки работы с программами переводческой памяти; 5. приобрести практические навыки по использованию параллельных корпусов текстов, программ-конкордансов для формирования специализированных корпусов. 6. выработать умения по использованию ИКТ для решения конкретных переводческих трудностей, повышения переводческой квалификации, обмена опытом. <p>Форма проведения занятий: интерактивные лекции с использованием презентаций, выполнение практических занятий, тестовых заданий</p>
Тематика курса (охватываемые вопросы, что будут изучать)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Место ИКТ в переводе и обучении переводу. ИКТ в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика). 2. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator’s Workbench 3. Практическая работа с TRADOS Translator’s Workbench 4. Правила обращения с базами переводческой памяти. 5. Работа с подстановочными элементами. 6. Средства локализации. 7. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов 9. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. 10. Пакетные функции TRADOS Translator’s Workbench (анализ, перевод, очистка). 11. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. 12. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. 13. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. 14. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе.
Продолжительность курса (1 или 2 семестра)	Один семестр (осень)
На каком языке читается:	Русский
Итоговый контроль (зачет, экзамен,	Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена. Билет включает 2 вопроса: один имеет общий теоретический характер, второй

примерные вопросы)	ориентирован на решение практических задач
Список вопросов	<p>1. ИКТ в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика).</p> <p>1. Содержание и этапы переводческого процесса. Основные профессиональные потребности переводчика, программные инструменты и информационные ресурсы, поддерживающие процесс перевода.</p> <p>2. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции.</p> <p>2. АРМ переводчика. Технология памяти переводов. Назначение и область применения систем памяти переводов. Определение базовых понятий: память переводов, сегмент перевода, единица перевода - билингва, тэги, индексация, термин, терминологическая система.</p> <p>3. Функциональные характеристики технологии памяти переводов: полное совпадение, неполное совпадение, конкорданс, сегментация, фильтрация, синхронизация данных в памяти, импорт, экспорт, слияние.</p> <p>4. Назначение, функциональные возможности основных программ системы SDL TRADOS - Translator's Workbench, Multiterm, TagEditor, WinAlign</p> <p>5. Последовательность процесса перевода с использованием технологии памяти переводов.</p> <p>3. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench совместно с MS Word.</p> <p>6. Базы переводческой памяти: создание, параметры первичной настройки. Создание и наполнение новой памяти переводов.</p> <p>7. Принципы сегментации, настройка и принудительная корректировка сегментации. Изменение размера сегмента.</p> <p>8. Основы предотвращения сбоев в работе программы.</p> <p>9. Редактирование перевода, выполненного в TRADOS Translator's Workbench, внесение корректив в базу переводческой памяти/в документ (опции очистки).</p> <p>10. Обзор возможностей справочной системы, поставляемой вместе с программами TRADOS: назначение и возможности Tutorial (Flash-презентация), User Guide (Руководство пользователя), Reference (Справка, содержащая оглавление и индекс по функциям системы).</p> <p>4. Работа с подстановочными элементами в TRADOS Translator's Workbench совместно с MS Word.</p> <p>11. Подстановочные элементы. Перенос как переводческий прием, понятие переноса. Работа с текстовыми элементами, не требующими перевода (средства индивидуализации, некоторые аббревиатуры). Использование стилей MS Word для создания подстановочных элементов.</p> <p>5. Средства локализации TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>12. Понятие локализации. Работа с текстовыми элементами, требующими локализации (цифры, даты, единицы измерения). Настройка и параметры локализации в TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>6. Правила обращения с базами переводческой памяти в TRADOS Translator's Workbench. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>13. Открытие базы в эксклюзивном режиме. Просмотр и редактирование содержимого базы переводов. Реорганизация базы.</p> <p>14. Функции экспорта и импорта. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Объединение баз. Изменение направления перевода.</p> <p>15. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка).</p> <p>16. Алгоритм создания базы переводов в противоположном направлении.</p> <p>17. Алгоритм объединения существующих баз переводов.</p> <p>7. Работа с TRADOS WinAlign. Получение баз данных TRADOS из ранее выполненных переводов.</p> <p>18. Обработка ранее выполненных переводов (параллельных текстов) в TRADOS WinAlign, последовательность получения наполненных баз переводческой памяти.</p> <p>19. Подготовка параллельных текстов в форматах MS Word и Online Help Files</p>

	<p>(рекомендуемые форматы, применение команды AutoFormat, стилевое оформление документов). Применение стилового оформления для синхронизации сегментов с использованием структуры документа, установление связей типа 1:1, переопределение связей. Ручное сегментирование в WinAnign (объединение/разбиение сегментов для построения правильных пар сегментов).</p> <p>20. Состав работ с использованием блок-схемы Alignment Strategy and Workflow for Word and Windows Help Files (WinAlign User Guide).</p> <p>21. Установки для экспорта: пороговое значение (Export Threshold), экспорт простого текста (plain text), экспорт в Translation Memory Exchange Format TMX 1.1/TMX 1.4, задание Creation User, Creation Date и других атрибутов</p> <p>8. Терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm.</p> <p>22. Система терминологического обеспечения Trados MultiTerm. Назначение, состав, основные функции. Типовой состав словарной статьи (termbase entry). Понятие индекса (termbase indexes). Добавление новых словарных статей. Создание новой базы данных.</p> <p>23. Интерфейс пользователя. Объекты терминологической БД: Фильтр (Filter), Разметка (Layout), Модель ввода (Input model), Определение Импорта (Import definition), Определение Экспорта (Export definition). Поиск в открытой базе данных (точный поиск, глобальный поиск, поиск нечетких соответствий - fuzzy match).</p> <p>24. Форматы хранения терминологической базы Trados MultiTerm. Формат XML. Особенности, структура, область применения. Использование формата XML в Trados Multiterm и других рабочих данных.</p> <p>25. Использование Multiterm Convert для преобразования таблицы терминов в формате XLS при создании новой БД.</p> <p>26. Использование Trados Multiterm при переводе совместно с Workbench, MS Word (подстановка термина, поиск термина в терминологической БД)</p> <p>9. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, HTML, XML-файлов и др.</p> <p>27. Перевод файлов в форматах, отличных от MS Word в TRADOS TagEditor. Назначение TRADOS TagEditor. Форматы входных и рабочих файлов. Сохранение данных в формате ttx.</p> <p>28. Последовательность работы в TRADOS TagEditor и Translator's Workbench (TagEditor Translation Workflow). Виды тегов (External tags, Internal tags), защита тегов. Сохранение исходного форматирования. Верификация результатов работы.</p> <p>11. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе.</p> <p>29. Понятие корпуса текстов. Назначение корпусов, типы корпусов. Параллельные корпуса текстов. Примеры использования.</p> <p>30. Программы-конкордансеры. Назначение, обзор возможностей, примеры использования программ извлечения конкордансов.</p> <p>Практика (навыки)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Создание баз Translation Memory(TM). 2. Настройка основных параметров TM. 3. Перевод текстов при помощи программы TRADOS Translator's Workbench (базовые команды). 4. Применение всех изученных команд (меню TRADOS в MS Word). 5. Использование пакетных функций TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). 6. Передача баз TM. 7. Импорт, экспорт и объединение баз TM. 8. Настройка и использование средств рецензирования MS Word. <p>Использование корпуса параллельных текстов НКРЯ для построения конкорданса.</p>
Список литературы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008 2. К.Я. Авербух, О.М. Карпова "Лексические и фразеологические аспекты перевода"– М.: Издательский центр Академия, 2009. 3. Ч.К. Кво. Технологии перевода: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений –

	М.: Издательский центр Академия, 2008 4. Интернет-ресурсы;
--	---